

Subject card

Subject name and code	Interpreting: Specialist Texts II, PG_00166530						
Field of study	German Studies						
Date of commencement of studies	October 2025		Academic year of realisation of subject			2027/2028	
Education level	Bachelor's studies		Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group	
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery			at the university	
Year of study	3		Language of instruction			Polish	
Semester of study	6		ECTS credits			3.0	
Learning profile	academic		Assessment form				
Conducting unit	Division of German Language and Translation Studies -> Institute of German Philology -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Marta Turska				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		43.0	75
Subject objectives	The aim of this course is to familiarise students with the practical aspects of specialised interpreting, as well as to acquire and refine practical interpreting skills. In addition, the aim is to: master the technique of interpreting texts from a variety of thematic areas, train in overcoming difficulties arising from acting under stress, quick association of facts and divided attention.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FGL3_U13] Has the ability to prepare oral presentations in German on specific topics, using basic theoretical concepts as well as a variety of sources.	The student prepares coherent, linguistically correct and stylistically/linguistically appropriate translations using a variety of dictionary, encyclopaedic and Internet sources.	[SU4] test/exam - oral or written [SU8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_K02] Is ready to establish contacts and ask for help when expert knowledge is needed to solve a problem.	The student is able to consult translation decisions with experts and specialists, cares about the results of his/her work, shows creativity and openness to novelties	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK5] implementation of a problem task [SK8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_U11] Is able to use the specialised language and to communicate accurately and coherently in German, using a variety of communication channels and techniques.	Students will produce coherent, linguistically correct and stylistically/linguistically appropriate translations using a variety of communication channels and techniques.	[SU4] test/exam - oral or written [SU8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_W04] Knows and understands German terminology in their chosen specialisation, i.e.: translation theory, didactics or communication in business and economy.	Students will be familiar with the terminology of interpreting, characterise the main interpreting techniques and select an appropriate interpreting method.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion
	[FGL3_U17] Can appropriately plan and determine priorities for the realization of a task defined by him/herself, together with others or by others; can cooperate with other students in team tasks and projects.	The student is able to organise both his/her own work and the work of a team of interpreters, and is able to decide on the hierarchy of tasks necessary for the completion of a task.	[SU4] test/exam - oral or written [SU8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_K01] They are aware of their knowledge and skills, and have a critical approach to the received and acquired content.	The student is capable of self-critical evaluation of his/her own work, is aware of his/her knowledge and skills, is able to search for solutions to problems in teams and to critically consider proposed translation solutions.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK4] test/exam - oral or written [SK5] implementation of a problem task [SK8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_U10] Has the ability to substantiate their formulated theses, is able to critically use the views of other authors, formulate conclusions and communicate them to various circles of addresses.	Students evaluate the translations of others and produce their own translations, monitor the correctness of other translations, can substantively justify the validity of a proposed translation solution or its rejection, can communicate their translation decisions in both languages.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU5] implementation of a problem task [SU8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_U18] Can individually plan and implement their own lifelong learning.	Students understand the need for continuous training in translation techniques and language skills, develop their memory and the art of note-taking, and cope with stress.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU4] test/exam - oral or written [SU5] implementation of a problem task [SU8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_W15] Has an advanced knowledge of similarities and differences between the studied German language and the Polish language	Students correctly formulate translated sentences in the two target languages, distinguish between professional languages and literary and colloquial language.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion
	[FGL3_K04] Identifies and resolves dilemmas related to the profession, its vheritage and tradition; understand ethical issues related to there sponsibility for the accuracy of actions and reliability of information provided.	Students understand the necessity to carry out the assigned tasks with due care, understand the need for accuracy and fidelity in translation and the obligation to be particularly impartial.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK5] implementation of a problem task
Subject contents	Interpretation of speeches on complex/mixed topics (e.g. medicine, pharmacy, politics, means of transport, technology) developed based on students' needs. Materials for the work wil be taken from professional websites, ensuring both a high level of content and modernity of the texts. Development of translation skills by practising translations made under difficult conditions (noise, conversations, music) and practising memory by memory retrieval, summarising speeches, completing statements.		
Prerequisites and co-requisites	Successful completion of previous semesters of study in the field of interpreting and the subject "Basics of Translation Studies". Competence in general German-Polish and Polish-German interpreting.		

Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	oral preparation of the topics indicated by the teacher	51.0%	50.0%
	oral credit colloquium	51.0%	50.0%
Recommended reading	Basic literature	Gillies Andrew, Tłumaczenie ustne, Tertium, Kraków 2004. Gliwiński Tomasz, Weigt Zenon, Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Energiea, Warszawa 1997.	
	Supplementary literature	Style konwersacyjne, red. Bożena Witosz, Wydawnictwo UŚI, Katowice 2006. Kościałkowska-Okońska, E., Tłumaczenie ustne: jakość a skala oceny. Rocznik Przekładoznawczy nr 13, 2018, 261-273. Legutko-Marszałek I., Sachwissen und Sprachwissen als Grundlage für die Übersetzung eines Fachtextes. W: Studia Germanica Gedanensia 9 (2001), 209-221. Sapała, B., Turska M., 2018, Język polski w kształceniu tłumaczy w Polsce (na przykładzie konfiguracji język polski język niemiecki), w: Bałajewska-Miglus, Ewa / Thomas Vogel (wyd.): Fachsprache Polnisch Sprache mit Zukunft / Specjalistyczny język polski język z przyszłością. Aachen 2018, 36-44. Style konwersacyjne, red. Bożena Witosz, Wydawnictwo UŚI, Katowice 2006. Tryuk Małgorzata, Przekład ustny środowiskowy, PWN, Warszawa 2006. Wojaczek E., Die Texttypen und deren Übersetzungsmethoden, (in:) Schiewe J., Lipczuk R., Nerlicki K., Westphal W. (Hrsg.), Kommunikation für Europa II. Sprache und Identität, Peter Lang, Frankfurt am Main, Berlin, Bern 2011, str. 221-230.	
	eResources addresses		
	Example issues/ example questions/ tasks being completed		
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.